

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	TERCERA LENGUA EXTRANJERA III- FRANCÉS B2.2 + C1.1
Código	E000005330
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación.
Curso	2º 3º
Créditos ECTS	12
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Francés
Descriptor	Lengua francesa. Nivel avanzado. Enseñanza orientada hacia las competencias De un experto en lengua francesa nivel C.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Xavier Bocquier
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Sala de profesores
e-mail	xbocquier@upcomillas.edu
Teléfono	
Horario de Tutorías	Mediante cita previa

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación</b>
La Tercera Lengua extranjera- Francés B2.2+C1.1. ofrece a los alumnos del Grado en Traducción e Interpretación la posibilidad de alcanzar el dominio de una tercera lengua extranjera en el marco de su formación universitaria y adquirir las competencias que corresponden al nivel C del Cuadro Europeo.
<b>Prerrequisitos</b>
No existen formalmente. Se recomienda tener el nivel B2.1

<b>Competencias - Objetivos</b>
<b>Competencias Genéricas del título</b>
<b>Instrumentales</b>
<p><b>CGI1 Capacidad de análisis y síntesis.</b>  RA1 <i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i></p> <p><b>CGI5 Capacidad de organización y planificación.</b>  RA2 <i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i></p>
<b>Interpersonales</b>
<p><b>CGP10 Razonamiento crítico</b>  RA3 <i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>  RA4 <i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i></p> <p><b>CGP11 Habilidades interpersonales</b>  RA3 <i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación.</i>  RA4 <i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.</i></p> <p><b>CGP13 Trabajo en equipo</b>  RA3 <i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>  RA4 <i>Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas.</i>  RA5 <i>Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.</i></p> <p><b>CGP16 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad</b>  RA3 <i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.</i></p>
<b>Sistémicas</b>
<p><b>CGS18 Aprendizaje autónomo</b>  RA3 <i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.</i></p> <p><b>CGS20 Motivación por la calidad</b>  RA3 <i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i></p> <p><b>CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</b>  RA3 <i>Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.</i>  RA4 <i>Respeto la diversidad cultural.</i></p>
<b>Competencias Específicas</b>
<b>Conceptuales</b>
<p><b>CE11 Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales</b>  RA3 <i>Reconoce y comprende los problemas específicos para la traducción que resultan de los diferentes sistemas lingüísticos y culturales.</i></p>

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### Tema 1: MEDIOS DE COMUNICACIÓN

##### Contenidos lingüísticos

La forma pasiva  
Los verbos declarativos  
El discurso indirecto  
El futuro  
Vocabulario de los medios de comunicación

##### Contenidos comunicativos

Comprender un programa de radio sobre la posición de la mujeres en los medios de comunicación.  
Entender documentos auditivos, escritos, audiovisuales y dialogar sobre el tema de la televisión francesa, la prensa y la radio.

#### Tema 2: ESTÁ EN EL AIRE

##### Contenidos lingüísticos

Tiempos del pasado  
Los pronombres relativos  
Expresión del ritmo y de la repetición  
La moda  
El tiempo

##### Contenidos comunicativos

Comprender un documento audio relacionado con la moda francesa  
Entender documentos auditivos, escritos, audiovisuales y dialogar sobre las tendencias culinarias y vestimentarias actuales.

#### Tema 3: LAS ARTES EN PERSPECTIVA

##### Contenidos lingüísticos

Los participios  
La apreciación  
La concesión y la oposición  
El arte

##### Contenidos comunicativos

Comprender un programa de televisión sobre la historia de una obra de arte.  
Entender documentos auditivos, escritos, audiovisuales y dialogar sobre los temas del cine, de la pintura y de los comics.

#### Tema 4: LOS NUEVOS VIAJEROS

Contenidos lingüísticos

La causa  
Expresar la posibilidad/aconsejar/desaconsejar  
El turismo  
Los transportes

Contenidos comunicativos

Comprender un sketch sobre una experiencia de vacaciones  
Entender documentos auditivos, escritos, audiovisuales y dialogar sobre las vacaciones y el ecoturismo

**Tema 5: LA NATURALEZA**

Contenidos lingüísticos

La ecología  
La geografía  
La localización  
Los animales  
Las plantas  
Los pronombres personales  
La articulación de los pronombres personales

Contenidos comunicativos

Entender un programa de televisión sobre viñedos y vinos  
Entender documentos auditivos, escritos, audiovisuales y dialogar sobre fauna y flora y el mundo rural.

**Tema 6: UN POCO DE HISTORIA...**

Contenidos lingüísticos

La historia  
La nación y los ciudadanos  
El cambio  
La consecuencia

Contenidos comunicativos

Entender un tráiler de película  
Entender documentos históricos de tipo auditivos, escritos y audiovisuales y poder dialogar sobre ellos

**Tema 7: ME QUIERE, NO ME QUIERE...**

Contenidos lingüísticos

Certeza, duda  
Subjuntivo o indicativo o infinitivo  
Sentimientos y emociones  
Amor y amistad

Contenidos comunicativos

Entender una serie de televisión sobre las relaciones en el trabajo.  
Entender documentos auditivos, escritos, audiovisuales y dialogar sobre las relaciones humanas

**Tema 8: RECURSOS HUMANOS**

Contenidos lingüísticos

El trabajo  
La comparación  
Expresión de la similitud y de la diferencia  
Gerundio y adjetivo verbal

Contenidos comunicativos

Entender una serie sobre relaciones entre compañeros de trabajo  
Entender documentos auditivos, escritos, audiovisuales y dialogar sobre el trabajo y lo relacionado con el mundo laboral

**Tema 9: LA BUSQUEDA DEL BIEN ESTAR**

Contenidos lingüísticos

Expresión de la cantidad  
Expresión de la meta  
Alimentación  
Cocina  
El cuerpo

Contenidos comunicativos

Entender documentos auditivos, escritos, audiovisuales y dialogar sobre salud, alimentación y cocina.

**Tema 10: SUTILEZAS LINGÜÍSTICAS DEL FRANCÉS**

Contenidos lingüísticos

Expresiones idiomáticas  
Registros de lengua  
Condición e hipótesis

Contenidos comunicativos

Entender documentos auditivos, escritos, audiovisuales y dialogar sobre temas de lengua, cultura y literatura

**METODOLOGÍA DOCENTE**

**Aspectos metodológicos generales de la asignatura**

**Metodología Presencial: Actividades**

El enfoque del curso será centrado en la acción. Al final de cada clase y unidad, los estudiantes deberán de usar sus 3 saberes (saber, saber-hacer y saber-ser) para realizar tareas concretas de la

vida cotidiana en francés. Se reforzarán las 5 actividades lingüísticas (leer, escribir, escuchar, hablar de forma continua, hablar con otros) gracias a la diversidad de material didáctico (libro de texto, documentos audios y escritos originales, uso de las nuevas tecnologías). Asimismo, se reforzarán las competencias comunicativas: la competencia lingüística (fonológica, léxica, gramatical), la competencia sociolingüística (adaptación de su discurso al auditorio) y la competencia pragmática (reaccionar de manera adecuada en una situación lingüística).

**Para cada unidad, se seguirá la progresión siguiente:**

- Presentación de los objetivos al alumnado.
- Introducción y explicación de los contenidos a través de documentos amenos y con la participación activa del alumnado.
- Práctica escrita y oral de los nuevos contenidos con ejercicios, juegos de rol y usando las nuevas tecnologías.
- Preparación al examen DELF B1 con ejercicios y simulacros.
- Trabajos personales del alumno (ejercicios, redacciones, lecturas...) y trabajo en grupo (juegos de rol, preparación de exposiciones...)
- Evaluación de diagnóstico, formativa y final a través de tareas hechas en casa, de controles en clase a lo largo del semestre y del examen final.

### **Metodología No presencial: Actividades**

#### **Trabajo autónomo del alumno:**

En combinación con el resto de actividades formativas, los trabajos que se asignarán para hacer en casa son imprescindibles para la adquisición de las competencias generales y específicas.

- Trabajo personal escrito del alumno**, que realizará los ejercicios asignados del manual, utilizando el Portal de Recursos para corregirlos de forma autónoma y planteando cualquier duda o dificultad en la siguiente sesión. En algunos casos, los ejercicios se recogerán y corregirán. La finalidad de dichos ejercicios es practicar y reforzar los conocimientos, el vocabulario, y las estructuras presentadas en clase.
- Trabajo personal de comprensión oral del alumno**, que realizará los ejercicios asignados, para escuchar o ver los materiales audiovisuales a los que accederá a través del Portal de Recursos, que tienen como objetivo desarrollar su comprensión oral en francés
- Trabajo personal de lectura** – Lectura de textos asignados para desarrollar su comprensión escrita.
- Trabajo colaborativo en grupos** para la preparación de trabajos orales o escritos. Fuera de clase el alumno tendrá que preparar los trabajos que luego se expondrán o se desarrollarán en grupos en el aula.

El alumno deberá ser capaz de utilizar el correo electrónico para enviar sus trabajos escritos como documentos adjuntos al profesor desde el Laboratorio Multimedia. Según el nivel, el alumno utilizará el Portal de Recursos y/ o un CD de apoyo para realizar ejercicios de gramática, vocabulario, comprensión oral y escrita y pronunciación.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1)	CGI1, CE11	100%
Ejercicios prácticos y resolución de problemas (AF2)	CGI1, CGP10, CGP11, CGP13, CGP16, CGS18, CGS20, CGS22 CE11	35%
Trabajos individuales / grupales (AF3)	CGI1, CGI5, CGP10, CGP11, CGP13, CGP16, CGS20, CGS22 CE11	12%
Exposición individuales / colectivos (AF4)	CGI1, CGI5, CGP10, CGP11, CGP13, CGP16, CGS20, CGS22 CE11	50%
Estudio personal y documentación (AF5)	CGI1, CGI5, CGP16, CGS18, CE11	0%

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	CRITERIOS DE VALORACIÓN	PESO
Participación activa del alumno en el aula (SE5)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Asistencia a clase y participación activa</li> <li>-Participación en debates</li> <li>-Participación en trabajos grupales presenciales</li> <li>-Expresión oral</li> <li>-Continuidad en la realización y entrega de los ejercicios</li> </ul>	10%

Evaluación de exposiciones individuales / grupales (SE3)	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Participación y aportación de cada uno de los miembros</li> <li>-Entrega puntual</li> <li>-Calidad de presentación</li> <li>-Estructura</li> <li>-Calidad del contenido</li> <li>-Ortografía</li> <li>-Corrección gramatical</li> <li>-Elección de léxico</li> <li>-Riqueza expresiva</li> </ul>	15%
Evaluación de ejercicios prácticos / Resolución de problemas (SE2)	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Entrega puntual</li> <li>-Calidad de presentación</li> <li>-Estructura</li> <li>-Calidad del contenido</li> <li>-Ortografía</li> <li>-Corrección gramatical</li> <li>-Elección de léxico</li> <li>-Riqueza expresiva</li> </ul>	25%
Examen escrito (SE1)	- Saber reutilizar los contenidos lingüísticos, léxicos y comunicativos vistos en clase	50%

### ACLARACIONES IMPORTANTES

Si un estudiante está ausente el día de un examen del control continuo, deberá traer un justificante oficial para poder volver a hacer el mismo. En el caso contrario, se le calificará con un cero.

<b>RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO</b>	
HORAS PRESENCIALES: 120	HORAS NO PRESENCIALES: 180



## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

<b>Bibliografía Básica</b>
<b>Libros de texto</b>
<i>Le Nouvel Édito B2</i> , éditions Didier, 2012
<b>Capítulos de libros</b>
1 a 10
<b>Artículos</b>
Le Monde, Le Figaro, Libération, Les Échos
<b>Páginas web</b>
<a href="http://www.phosphore.com">http://www.phosphore.com</a> <a href="http://www.lepointdufle.net">http://www.lepointdufle.net</a> <a href="http://www.edufle.net">http://www.edufle.net</a> <a href="http://www.tv5.org">http://www.tv5.org</a> <a href="http://www.rfi.fr">http://www.rfi.fr</a> <a href="http://www.delfdalf.ch">http://www.delfdalf.ch</a> <a href="http://www.ciep.fr">http://www.ciep.fr</a>
<b>Apuntes</b>
<b>Otros materiales</b>
<b>Bibliografía Complementaria</b>
<b>Libros de texto</b>
<i>Grammaire progressive du français</i> – Niveau intermédiaire, CLÉ INTERNATIONALE <i>Civilisation progressive du français</i> – Niveau intermédiaire, CLÉ INTERNATIONALE <i>Phonétique progressive du français</i> – Niveau intermédiaire, CLÉ INTERNATIONALE <i>Exercices de vocabulaire en contexte</i> - Niveau intermédiaire HACHETTE
<b>Capítulos de libros</b>
<b>Artículos</b>
<b>Páginas web</b>
<b>Apuntes</b>
<b>Otros materiales</b>
<i>Dictionnaire français – espagnol</i> (Larousse)



